

Glossary

ENGLISH LANGUAGE ARTS

Translation of ELA Terms

English | Fulani



This glossary is to PROVIDE PERMITTED TESTING ACCOMMODATIONS of ELL/MLL students. It should also be used for INSTRUCTION during the school year. The glossary may be downloaded, printed and disseminated to educators, parents and ELLs/MLLs.

[Please click here for the New York State Office of Bilingual Education and World Languages Webpage on "Assessment and Testing Accommodations"](#)



THE STATE EDUCATION DEPARTMENT
THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234

Updated October 2018



THE STATE EDUCATION DEPARTMENT / THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234

P-16

Office of Elementary, Middle, Secondary and Continuing Education and Office of Higher Education
Office of Bilingual Education and World Languages

<http://www.emsc.nysed.gov/biling/>

THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK

Regents of The University

BETTY A. ROSA, <i>Chancellor</i> , B.A., M.S. in Ed., M.S. in Ed., M.Ed., Ed.D.	Bronx
T. ANDREW BROWN, <i>Vice Chancellor</i> , B.A., J.D.	Rochester
ROGER TILLES, B.A., J.D.	Great Neck
LESTER W. YOUNG, JR., B.S., M.S., Ed.D.	Beechhurst
CHRISTINE D. CEA, B.A., M.A., Ph.D.	Staten Island
WADE S. NORWOOD, B.A.	Rochester
KATHLEEN M. CASHIN, B.S., M.S., Ed.D.	Brooklyn
JAMES E. COTTRELL, B.S., M.D.	New York
JOSEPHINE VICTORIA FINN, B.A., J.D.	Monticello
JUDITH CHIN, M.S. in Ed.	Little Neck
BEVERLY L. OUDERKIRK, B.S. in Ed., M.S. in Ed.	Morristown
CATHERINE COLLINS, R.N., N.P., B.S., M.S. in Ed., Ed.D.	Buffalo
JUDITH JOHNSON, B.A., M.A., C.A.S.	New Hempstead
NAN EILEEN MEAD, B.A.	Manhattan
ELIZABETH S. HAKANSON, A.S., M.S., C.A.S.	Syracuse
LUIS O. REYES, B.A., M.A., Ph.D.	New York
SUSAN W. MITTLER, B.S., M.S.	Ithaca

Commissioner of Education and President of The University

MARYELLEN ELIA

Executive Deputy Commissioner

ELIZABETH R. BERLIN

The State Education Department does not discriminate on the basis of age, color, religion, creed, disability, marital status, veteran status, national origin, race, gender, genetic predisposition or carrier status, or sexual orientation in its educational programs, services and activities. Portions of this publication can be made available in a variety of formats, including braille, large print or audio tape, upon request. Inquiries concerning this policy of nondiscrimination should be directed to the Department's Office for Diversity and Access, Room 530, Education Building, Albany, NY 12234.

ENGLISH LANGUAGE ARTS GLOSSARY

ENGLISH	FULANI
A	
action	kuugal
active voice	wolde bolwoowo
according to the information	no habaru innira
adjective	tinndinoore
alliteration	wi'iw'i'ita
allusion	ɓarnuki
alternate claim	seydina
analogy	haandindirki
analyze	ficcita
anecdote	fubaruwel
another	godɗum
answer	nooto
argument	yeddootira
article	takkel
arrange	siryoo
audience	nanooɓe
author	binnduɗo
author's purpose	daliila winnduki
B	
because	ngam
before	bako
beginning	fudɗuki
bibliography	dartaade
biography	taariiha
both	ɗiɗi fof
C	
capitalization	townuki
cause	sabaabu
cause/effect	sabaabu/ko tokki
chapter	baabuwoɓ
character	ngikku
characteristics	ngikkuuji
chart	diidol
check	ɗabbita
choose	subta
circle	tarde
citation	innuki
cite	innu
claim	tammoo
classification	yeebuki
clause	tayol

ENGLISH LANGUAGE ARTS GLOSSARY

ENGLISH	FULANI
collaborative discussion	ngewta kawtal
comma (,)	yarel (,)
compare	nanndindira
compare and contrast (in writing)	nanndindira nden feerootinira (nder binndi)
complex sentence	jumlawol sokindirngol
compound sentence	jumlawol kawtindirngol
compound-complex sentence	jumlawol bumngol
concluding statement/section	mabbirka/yebre
concrete detail	laabka
conflict	luural
contrast	feerootinira
connotation	kollaaka
context	no woni
conventions	ko nanondiraa
credible source	yiwde goonga
D	
definition	maanuki
demonstrate	holla
describe	tinndina
description	tinndinki
detail	laabina
dialogue	diiwito
dictionary	haalayeere
digital source	yiwde jaman
directions	buttuli
distinguish	sennda
drama	ñemmbito
draw conclusions	tabbitina
E	
edit	wo'ina
elaborate	yaajina
end / the end	haada/keerol
enough	heyā
essay	binndol
events	kumte
event sequence	kumte tokkootirde
everyday speech	wolde sarde fuu
evidence	seyda
explain	wi'a
explicit	laabi

ENGLISH LANGUAGE ARTS GLOSSARY

ENGLISH	FULANI
F	
fable	taalol
fact	ndariika
false	fewre
fantasy story	taalol
fiction	tagaangol
figurative language	wolde boylaande
figure of speech	boylaaka
find the main idea	ndaaru goonga fi
folktale	taalol
format	darorde
furthermore	yeeso
G	
genre	lice
glossary	kelme
go on	yaha yeeso
H	
happen	wadī
heading	hoore
help	wallude
historical novel/account	binndol taarihawol/anndina
how	noye
however	amma
I	
identify	hebta
if ... then	to ...nden
illustrate	holla
inference	maandoo
informative/explanatory text	anndina/haala tinndinooha
initially	arannde
inquiry	yāmol
interpret	firtu
introduction	mabbtirka
irony	ḅarnol
issue	haala
J	
judgment	kiita
journal	mujallawol
justify	goondina

ENGLISH LANGUAGE ARTS GLOSSARY

ENGLISH	FULANI
K	
key event	kumtal mawngal
key detail/idea	laabka mawka/haala
know	annda
knowledge	anndal
L	
list	limtal
literary nonfiction	winndaande goonga
literary text	winndaande
listen	fekkinoo
listening	fekkinaaki
long time ago	ko neebi
M	
main	mawna
main character	mawdo
main idea	haala mawka
main purpose	daliila mawka
make believe	nuddina
memoir	habaru
mood	bernde
most important	ɓuri fuu
most likely	ɓuri teema
motive	daliila
multimedia	cankitirdi
myth	tammuye
N	
narrated experience/event	habaru fofaano/kumtal
narrative	yewtuki
narrator	gewtoowo
nonfiction	goongaaka
noun	innde
O	
objective summary	ɓustuki haala
obstacle	fergere
often	ko yaawi
on the other hand	bannye ma
opinion	numo
opposing claim	yedduki
otherwise	naa non
outcome	banngudum
outline	we''ito

ENGLISH LANGUAGE ARTS GLOSSARY

ENGLISH	FULANI
P	
paragraph	celal
paraphrase	wi'ita
parentheses (...)	kowe (...)
passage	habaru
person	nedfo
phrase	dammuka
plagiarism	fewre
plan	taskara
plot	tagdi
poem/poetry	yimre/gime
point of view/perspective	no tammii/yi'uki
preceding	ardii
predict	haynoo
print source	yiwde
probably	teema
problem	fergere
publish	wanngina
pun	jiiiba
punctuation	tobbuki
Purpose	daliila
Q	
question	naamdal
quotation	bi'aaka
R	
read	janngu
reader	janngoowo
read aloud	jannga nanee
reading	janguki
ready	taski
real	goonga
reason	daliila
reflection	holluki
research	lincita
resolution	ko tabbitina
respond	nootoo
response	nooto
rhyme	yaada
revise	raarta
role	kuugal

ENGLISH LANGUAGE ARTS GLOSSARY

ENGLISH	FULANI
S	
scene	hollannde
sensory language	wolde hakkiilo
sentence	jumlawol
sequence	tokkootiro
setting	we'ito
show	holla
significance	bote
soliloquy	yeetitoo
solution	bo'inol
sonnet	rammunde
source	yiwde
stanza	cetol
statement	haala
story	habaru
summary	bustindira
support	joganoo
T	
technology	mbaawaangu
tell	wi'a
text	nelal
textual evidence	seyda nelal
then	ndeen
therefore	ngam non
theme/central idea	hoore haala/haala mawka
thesaurus	maaninkeere
through	laawol
title	manngu
tone	demngal
topic	hoore haala
traditional stories	taali cosaan
transition	jahaangal
true	goonga
turn	waylitoo
U	
underline	diida les
understanding	faamuki
unfortunately	mettuka
unless	maa
up to now	faa jooni
use	naftira
use evidence	naftira seede

ENGLISH LANGUAGE ARTS GLOSSARY

ENGLISH	FULANI
W	
watch out	maandoo
we	enen
what	ɗuum
when	ndeye
whenever	sarde fuu
where	toye
whereas	amma
whereby	to ni
wherein	nde
which	ndeye
who	moye
who is speaking	moye wolwata
why	koye jey
wide open	weedii
with	wonndude e
without	naa
word	kalimawol